

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: PROJEKTY TŁUMACZENIOWE										Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/28		
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: TRANSLATION PROJECTS												
Kierunek studiów: Filologia angielska					Profil: praktyczny				Poziom studiów: I stopień			
Specjalność/specjalizacja: Translatoryka stosowana					Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę po semestrze 3 i 4				Semestr studiów: 3, 4			
Nazwa modułu programu: specjalnościowy					Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski							
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:		
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	P/S	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat				
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	-	-	-	15 sem. 3	-	-	-	15	Sem. 3: 2 Sem. 4: 2 Razem: 4		
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	-	-	-	15 sem. 4	-	-	-	15			
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	-	-	-	15 sem. 3	-	-	-	15			
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	-	-	-	15 sem. 4	-	-	-	15			
Jednostka realizująca przedmiot: Kolegium Filologii												
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): mgr Ewa Cupryn (ecupryn@wszop.edu.pl), dr Maciej Stasiowski (mstasiowski@wszop.edu.pl)												
CEL PRZEDMIOTU:												
C1.	Nabywanie przez studentów wiedzy praktycznej z zakresu pracy oraz zarządzania projektami tłumaczeniowymi											
C2.	Nabywanie praktycznej wiedzy dotyczącej organizacji i przebiegu różnych typów projektów tłumaczeniowych oraz kontroli jakości oraz weryfikacji projektów tłumaczeniowych											
C3.	Wykorzystanie w praktyce oraz pogłębienie przez studentów wiedzy z zakresu technik, metod oraz procedur tłumaczeniowych, oraz wykorzystanie w praktyce wiedzy z zakresu dyskursu, rejestru oraz gatunku											
WYMAGANIA WSTĘPNE:												
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie C1											
2.	Zaliczenie pasma przedmiotów teoretycznych z zakresu translatoryki											
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ:								ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ				
Semestr III												
EU1	Student posiada umiejętność pracy nad różnorodnymi projektami tłumaczeniowymi obejmującymi tłumaczenie dłuższych, wielowarstwowych tekstów (teksty przekraczające kilka tysięcy słów)								FIL K_W05, FIL K_W07, FIL K_U01, FIL K_U02, FIL K_U13, FIL K_K01			
EU2	Student posiada umiejętność planowania oraz organizacji pracy nad zdyswersyfikowanymi projektami tłumaczeniowymi obejmującymi teksty różnych rodzajów								FIL K_W05, FIL K_W07, FIL K_U01, FIL K_U02, FIL K_K01, FIL K_U15			
EU3	Student potrafi zastosować odmienne narzędzia wspomagające pracę tłumacza, w tym odpowiednie programy komputerowe wykorzystywane w realizacji danego projektu, a także potrafi dobrać technikę, zestaw procedur oraz metod tłumaczeniowych dostosowanych do realizacji określonego zadania								FIL K_W05, FIL K_W07, FIL K_U01, FIL K_U02, FIL K_K01			

Semestr IV			
EU1	Student posiada umiejętność pracy nad różnorodnymi projektami tłumaczeniowymi obejmującymi tłumaczenie dłuższych, wielowarstwowych tekstów (teksty przekraczające kilka tysięcy słów)	FIL K_W05, FIL K_W07, FIL K_U01, FIL K_U02, FIL K_U13, FIL K_K01	
EU2	Student posiada umiejętność planowania oraz organizacji pracy nad zdwyersyfikowanymi projektami tłumaczeniowymi obejmującymi teksty różnych rodzajów	FIL K_W05, FIL K_W07, FIL K_U01, FIL K_U02, FIL K_K01, FIL K_U15	
EU3	Student potrafi zastosować odmienne narzędzia wspomagające pracę tłumacza, w tym odpowiednie programy komputerowe wykorzystywane w realizacji danego projektu, a także potrafi dobrać technikę, zestaw procedur oraz metod tłumaczeniowych dostosowanych do realizacji określonego zadania	FIL K_W05, FIL K_W07, FIL K_U01, FIL K_U02, FIL K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	PROJEKT	Liczba godzin	
		S	N
Semestr III			
P1	Strona internetowa. Tłumaczenie treści strony internetowej uczelni. Prezentacja zagadnienia na przykładzie stron WWW wybranych uczelni. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych	4	4
P2	Pakiet dokumentów dla studentów pierwszego roku. (welcome kits for international students) Tłumaczenie na język angielski pakietu dokumentów dla obcokrajowców związanego z przyjęciem na studia w Wyższej Szkole Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach. Analiza słownictwa i konstrukcji językowych stosowanych w analogicznych materiałach opracowanych przez zagraniczne szkoły wyższe. Poruszenie problematyki dostosowywania przekładu do określonego typu odbiorcy. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych	3	3
P3	Artykuły popularno-naukowe. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski fragmentów artykułów z wydawnictw poświęconych turystyce, poznawaniu kultur i/lub odkryciom naukowym (<i>Scientific American, National Geographic</i>); problematyka rejestru języka, precyzji terminologicznej, unikania kolokwializmów. Wprowadzenie do zagadnienia słownictwa „branżowego” z odmiennych obszarów (np. IT, medycyny, ekonomii, fizyki). Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych	5	5
P4	Sprawozdanie finansowe. Tłumaczenie sprawozdania finansowego wybranego spółki giełdowej. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych	3	3
RAZEM:		15	15
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: Warunkiem otrzymania zaliczenia jest uzyskanie oceny pozytywnej z każdego z realizowanych w semestrze zadań tłumaczeniowych/projektów.			
Semestr IV			
P5	Literatura: opowiadanie [fragment]. Analiza porównawcza tłumaczeń opowiadań (tam, gdzie to możliwe, autorstwa różnych tłumaczy), ze zwróceniem uwagi na: gatunek literacki, modelowego czytelnika, tematykę, ton, kontekst kulturowy, jako czynników determinujących obronę strategię. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych	4	4
P6	Przekład audiowizualny – wybrane aspekty. Tłumaczenie na język polski list dialogowych z wybranych tekstów filmowych. Wprowadzenie do zagadnień: rozplanowania pracy w ramach projektu tłumaczeniowego (etapów pracy, gospodarowania czasem); oprogramowania służącego do sporządzania tłumaczeń, obecności tłumacza w tekście (dopuszczalny stopień ingerencji a styl/rejestr/zakres intertekstualnych odniesień). Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych	6	6

P7	Instrukcja BHP/instrukcja obsługi. Tłumaczenie na język angielski instrukcji BHP oraz instrukcji przeciwpożarowej Wyższej Szkoły Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach oraz tłumaczenie instrukcji obsługi wybranych urządzeń AGD (pralka automatyczna, kuchenka elektryczna, zmywarka, lodówka). Charakterystyka terminologii technicznej i zwrócenie uwagi na „ekonomię” (zwięzłość) języka, wraz z precyzją w doborze słów. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych	5	5
RAZEM:		15	15
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: Warunkiem otrzymania zaliczenia jest uzyskanie oceny pozytywnej z każdego z realizowanych w semestrze zadań tłumaczeniowych/projektów.			
NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny, słowniki		
2.	Praca z tekstem i słownikiem		
3.	Praca indywidualna, w parach oraz grupach		
4.	Platforma Moodle lub/i Teams		
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr V			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15
2.	samodzielne przygotowanie do ćwiczeń	15	15
3.	przygotowanie do kolokwium, egzaminu i innych form	5	5
4.	udział w konsultacjach	5	5
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	8	8
6.	egzamin / zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		50	50
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr VI			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15
2.	samodzielne przygotowanie do ćwiczeń	15	15
3.	przygotowanie do kolokwium, egzaminu i innych form	5	5
4.	udział w konsultacjach	5	5
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	8	8
6.	egzamin / zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		50	50
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2
LITERATURA PODSTAWOWA:			
1	Katan D. : <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i> . St. Jerome Publishing 2004		
2	Korzeniowska A., Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade</i> . Wydawnictwo Naukowe PWN 2010		
3	Tomaszkiewicz T. : <i>Przekład audiowizualny</i> . PWN 2006		
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:			

1	Bogucki Ł. (red.) : <i>Ways to Translation</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2015
2	Bogucki Ł. : <i>Tłumaczenie wspomaganie komputerowo</i> . PWN 2009
3	Bell R. T. : <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i> . Longman 1991
4	Majdzik K. : <i>Przekład, czyli na styku dwóch podmiotowości</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2015
PRZYDATNE INFORMACJE:	
1.	<p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> • materiały dydaktyczne do przedmiotu • przedmiotowe efekty uczenia się • zalecaną literaturę • warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	<p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kierunkowe efekty uczenia się • karty przedmiotów • terminy konsultacji nauczycieli akademickich
4.	<p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <p>harmonogram zajęć na bieżący semestr</p> <p>harmonogram sesji egzaminacyjnej</p> <p>ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego</p>
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2021/2022